

Traduction

Infos pratiques

- > ECTS : 3,0
- > Nombre d'heures : 36,0
- > Langue(s) d'enseignement : Allemand
- > Période de l'année : Enseignement cinquième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Travaux dirigés
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V5DTRDP

Présentation

Thème :

Traduction de textes littéraires (19e-21e siècle) et journalistiques d'un niveau accru. Approfondissement des questions de syntaxe, de vocabulaire, d'expressions idiomatiques etc. Ce semestre l'accent thématique sera mis sur « pauvreté et soulèvement ».

Version :

Le TD est destiné à parfaire la technique de traduction de l'allemand vers le français, dans la continuité du travail effectué durant les deux premières années de licence. Seront abordés des textes littéraires et des textes journalistiques, qui posent des difficultés spécifiques, ce qui permettra aux étudiants d'aborder différentes facettes de la traduction et d'approfondir encore leur vocabulaire dans des domaines variés.

Objectifs

Thème :

Développer de plus en plus de réflexes de traducteur. S'entraîner à reconnaître mieux les structures des phrases complexes en allemand dans des genres de texte diversifiés (discours politique, récit littéraire, témoignage journalistique...)

Version :

Il faudra s'efforcer de recourir en priorité au dictionnaire unilingue (Duden, Pons) et réserver l'usage du dictionnaire bilingue à des cas exceptionnels. La progression en version étant largement liée aux capacités de rédaction en français, il est conseillé de lire régulièrement de la littérature française ainsi que des journaux de qualité. Choisissez des ouvrages qui vous plaisent et tâchez d'être attentifs aux tournures, figures de style, vocabulaire etc

Évaluation

- Contrôle continu : 2 devoirs sur table d'1h30
- Contrôle dérogatoire : examens écrit d'1h30
- Contrôle de seconde chance: examens écrit d'1h30

Pré-requis nécessaires

Bonnes connaissances de la langue allemande, de sa grammaire et ses expressions idiomatiques. Avoir des premières expériences dans la traduction/thème est un avantage.

Bonne compréhension de la langue allemande écrite et bonne maîtrise de l'expression écrite en français.

Compétences visées

Expression écrite en allemand dans le cadre de la traduction.

Améliorer la compréhension écrite en allemand, la maîtrise de l'expression en français. Accroître l'étendue du champ lexical dans les deux langues.

Bibliographie

DUDEN Deutsches Universalwörterbuch (evtl. Mit CD-Rom), Kauf sehr zu empfehlen OU Wahrig
Spezifischere Wörterbücher
Duden Bd. 1 die deutsche Rechtschreibung

Duden Bd. 7: Das Herkunftswörterbuch. Etymologie der deutschen Sprache
Duden Bd. 11: Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. Idiomatisches Wörterbuch der deutschen Sprache
Einsprachig französisch: Le Petit Robert, Le Grand Robert, Larousse et al
Grammatiken: H. Dreyer/R. Schmott: *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik*. Ismaning, Hueber – Verlag für Deutsch, 2008. G. Helbig/J.Buscha, : *Deutsche Grammatik*, Berlin, München, Langenscheidt 2001 M. Reimann: *Grammaire de base*. Ismaning, Hueber 2008.

Grammaire et conjugaison, expliquées en français
J.P. Demarche: *Les clés de l'allemand d'aujourd'hui*, Paris, Ellipses 2006
R. Nieman/P.Kuhn: *Nouvelle Grammaire appliquée de l'allemand*, Sedes 2006
D. Bresson: *Grammaire de l'usage de l'allemand contemporain*, Hachette supérieur
2001 Bescherelle, Les verbes allemands, Hatier 1997
Sammlungen und Übersetzungen: P. Deshusses, H. Hartje: *Übersetzen*, Paris, Colin 2005; M. Wilmet, *Fort en thème*, Paris, Bréal, 2007, W. Legros, *Réussir le thème allemand*, Paris, Ellipses, 1991.
Si vous vous intéressez à une approche plus théorique:
M. Pérennec: *Elements de traduction comparée français-allemand*, Paris, Colin 2005
Webside/Übersetzungsprogramm : www.pons.eu

Ouvrages bilingues - à lire de façon régulière et très « disciplinée »:

B. Brecht, *Nouvelles*, Langues pour tous, Paris, Pocket 2005; J.W. v. Goethe, *Les souffrances du jeune Werther*, Gallimard, coll. Folio bilingue, 1990, Les Frères Grimm, *Contes*, Gallimard coll. Folio bilingue, 1990; F. Kafka, *La Métamorphose, Die Verwandlung*, Livre de poche, Paris, coll. Folio bilingue, 1988 T. Mann, *La Mort à Venise, Der Tod in Venedig*, Livre de poche, Paris, coll. Folio bilingue, 1989
Nouvelles classiques, Klassische französische Erzählungen, München dtv 2007

Dictionnaires monolingues dans les deux langues :
Duden, Wahrig, ou le Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache (éd. Langenscheidt), Le Petit Robert, etc...

Contact(s)

> Sylvie Le grand ticchi

Responsable pédagogique
slegrandticchi@parisnanterre.fr